

Гипотетически специфичное слово «юродивый»

35 вхождений 10 документов

Модели перевода	Абсолютная частотность
holy fool	1
crazy saint	3
enthusiast	1
crazy fanatics	2
imbecile	3
crank	1
religious maniac	4
idiot	8

- 1) Абсолютная частота самой частотной модели $F_1 (M_{\max_1}) = 8$. Кол-во различных моделей $\text{Num}M_1 = 8$. $F_1 (M_{\max_1}) / \text{Num}M_1$, т.е. $8/8 = 1$;
- 2) общее количество вхождений $F_1 (O_1) = 35$. Кол-во разных моделей $\text{Num}M_1 = 8$. $F_1 (O_1) / \text{Num}M_1$, т.е. $35/8 = 4,375$;
- 3) абсолютная частота самой частотной модели перевода $F_1 (M_{\max_1}) = 8$. Частота второй $F_1 (M_{\text{sec}_1}) = 4$. $F_1 (M_{\max_1}) / F_1 (M_{\text{sec}_1})$, т.е. $8/4 = 2$;
- 4) абсолютная частота самой частотной модели перевода $F_1 (M_{\max_1}) = 8$. Общее количество вхождений $F_1 (O_1) = 35$. $F_1 (M_{\max_1}) / F_1 (O_1)$, т.е. $8/35 = 0,2285$.

Таким образом, гипотеза о том, что «юродивый» - лингвоспецифичное слово, подтвердилась. «Юродивый» с трудом переводится на английский язык как “idiot”, или “religious maniac”, или “crazy saint”, или “imbecile”. При этом все варианты не совсем точно передают смысл слова “юродивый”.

Гипотетически нелингвоспецифичное слово «лимонад»

55 вхождений 28 документов

Модели перевода	Абсолютная частотность
7-Up	1
Limeade	4
Lemonade	30
Soft drink	1
Beer	4
Ale	1
Fruit drink	1
calomel and jalap	1

- 1) Абсолютная частота самой частотной модели $F_2 (M_{\max_2}) = 30$. Кол-во различных моделей $\text{Num}M_2 = 8$. $F_2 (M_{\max_2}) / \text{Num}M_2$, т.е. $30/8 = 3,75$;
- 2) общее количество вхождений $F_2 (O_2) = 55$. Кол-во разных моделей $\text{Num}M_2 = 8$. $F_2 (O_2) / \text{Num}M_2$, т.е. $55/8 = 6,875$;
- 3) абсолютная частота самой частотной модели перевода $F_2 (M_{\max_2}) = 30$. Частота второй $F_2 (M_{\text{sec}_2}) = 4$. $F_2 (M_{\max_2}) / F_2 (M_{\text{sec}_2})$, т.е. $30/4 = 7,5$;

- 4) абсолютная частота самой частотной модели перевода $F_2 (M_{\max_2}) = 30$. Общее количество вхождений $F_2 (O_2) = 55$. $F (M_{\max_2})/F_2 (O_2)$, т.е. $30/55=0,5454$.

Таким образом, гипотеза о том, что «лимонад» - нелингвоспецифичное слово, подтвердилась. «Лимонад» в подавляющем большинстве случаев переводится на английский язык как "lemonade".

Итак, по всем мерам разброса моделей перевода «лимонад» уступает в лингвоспецифичности «юродивому», что подтверждает гипотезу о том, что «юродивый» – лингвоспецифичное слово, а «лимонад» – нет:

- 1) $F_2 (M_{\max_2})/\text{Num}M_2 > F_1 (M_{\max_1})/\text{Num}M_1$;
- 2) $F_2 (O_2)/\text{Num}M_2 > F_1 (O_1)/\text{Num}M_1$;
- 3) $F_2 (M_{\max_2})/F_2 (M_{\sec_2}) > F_1 (M_{\max_1})/F_1 (M_{\sec_1})$;
- 4) $F (M_{\max_2})/F_2 (O_2) > F_1 (M_{\max_1})/F_1 (O_1)$.